

**PROPUESTA DEL COMITÉ CENTRAL
DEL PARTIDO COMUNISTA DE CHINA
PARA LA ELABORACIÓN DEL XIII PLAN QUINQUENAL
DE DESARROLLO ECONÓMICO Y SOCIAL**

Primera edición 2015

ISBN 978-7-5117-2890-6

©Editorial Central de Compilación y Traducción, 2015
Chengongzhuang Dajie, B5, Edf. Hongru, Bl. B,
Xicheng, Beijing 100044, China

<http://www.cctphome.com>
Email:cctp@cctphome.com

Impreso en la República Popular China

图书在版编目(CIP)数据

中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议：西文版 / 中央编译局译．—北京：中央编译出版社，2015.12

ISBN 978-7-5117-2890-6

I. ①中… II. ①中… III. ①国民经济计划—五年计划—中国—2016～2020—学习参考资料—西 ②社会发展—五年计划—中国—2016～2020—学习参考资料—西 IV. ①F123.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 289162 号

中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议 (西文版)

出版发行：中央编译出版社
地 址：北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)
网 址：www.cctphome.com
印 刷：北京紫瑞利印刷有限公司
开 本：787 毫米 × 1092 毫米 1/16
版 次：2015 年 12 月第 1 版第 1 次印刷
定 价：49.00 元

ÍNDICE

I. LA SITUACIÓN Y EL PENSAMIENTO GUÍA DE LA ETAPA DECISIVA PARA CULMINAR LA CONSTRUCCIÓN INTEGRAL DE UNA SOCIEDAD MODESTAMENTE ACOMODADA	2
II. OBJETIVOS PRINCIPALES Y CONCEPTOS BÁSICOS DEL DESARROLLO ECONÓMICO Y SOCIAL FIJADOS PARA EL XIII PLAN QUINQUENAL	13
III. PERSEVERAR EN EL DESARROLLO INNOVADOR Y ESFORZARSE POR MEJORAR LA CALIDAD Y EL RENDIMIENTO DEL DESARROLLO	20
IV. PERSEVERAR EN EL DESARROLLO COORDINADO Y ESFORZARSE POR CONFIGURAR UNA ESTRUCTURA DE DESARROLLO EQUILIBRADA	41
V. PERSEVERAR EN EL DESARROLLO ECOLÓGICO Y ESFORZARSE POR MEJORAR EL ENTORNO ECOLÓGICO	51
VI. PERSEVERAR EN EL DESARROLLO ABIERTO Y ESFORZARSE POR HACER REALIDAD LA COOPERACIÓN Y EL GANAR-GANAR	62
VII. PERSEVERAR EN EL DESARROLLO COMPARTIDO Y ESFORZARSE POR AUMENTAR EL BIENESTAR DEL PUEBLO	73
VIII. REFORZAR Y MEJORAR LA DIRECCIÓN DEL PARTIDO PARA GARANTIZAR FIRMEMENTE EL CUMPLIMIENTO DEL XIII PLAN QUINQUENAL	89

La culminación en el 2020 de la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada constituye el objetivo de lucha fijado por nuestro Partido para el primero de los dos centenarios. El periodo de ejecución del XIII Plan Quinquenal será una etapa decisiva para la culminación de la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada, por lo que dicho plan deberá elaborarse ciñéndose estrechamente a la materialización del objetivo de lucha mencionado.

Tras un análisis exhaustivo de la situación nacional e internacional, la V Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del Partido Comunista de China considera que contamos con condiciones suficientes para culminar la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada en el plazo fijado y que, al mismo tiempo, nos enfrentamos a duras tareas, por lo cual hemos de fortalecer nuestra confianza, avanzar con un espíritu pujante y trabajar con ánimo emprendedor, sobre los sólidos cimientos que han ido estableciéndose desde la fundación de la Nueva China, en particular desde el inicio de la reforma y la apertura. Después de haber estudiado una serie de importantes temas relativos al desarrollo de nuestro país durante el XIII Plan Quinquenal, esta Sesión Plenaria plantea la siguiente propuesta para su elaboración.

I. LA SITUACIÓN Y EL PENSAMIENTO GUÍA DE LA ETAPA DECISIVA PARA CULMINAR LA CONSTRUCCIÓN INTEGRAL DE UNA SOCIEDAD MODESTAMENTE ACOMODADA

1. Grandes éxitos en el desarrollo de nuestro país durante el XII Plan Quinquenal. Este último quinquenio ha sido un lustro realmente extraordinario para el desarrollo de nuestro país. Ante un intrincado y complejo entorno internacional, y frente a las arduas y pesadas tareas de la reforma, el desarrollo y la estabilidad dentro del país, nuestro Partido ha mantenido unido al pueblo de todas las etnias del país y lo ha conducido en una lucha tenaz, el emprendimiento y la innovación, abriendo a base de todos los esfuerzos posibles nuevas perspectivas al desarrollo de su propia causa y de la del país.

Hemos respondido adecuadamente a la persistente repercusión de la crisis financiera internacional y a otros grandes riesgos y desafíos, nos hemos adaptado a la nueva normalidad del desarrollo económico y hemos innovado sin cesar las formas del macrocontrol e impulsado la configuración de una buena tendencia caracterizada por la optimización de la estructura económica, la transformación de la fuerza motriz del desarrollo y el aceleramiento de su

cambio de modalidad. El volumen global de la economía de nuestro país ocupa el segundo puesto mundial, y el PIB per cápita de sus más de 1.300 millones de habitantes ha aumentado hasta llegar a unos 7.800 dólares. El peso específico del valor agregado del sector terciario en el PIB ha superado al del secundario; el nivel de las instalaciones infraestructurales se ha elevado integralmente; la producción agrícola se ha incrementado a lo largo de varios años consecutivos; la tasa de urbanización calculada según la población permanente ha ascendido al 55%, y varios importantes adelantos científicos y tecnológicos han alcanzado el nivel avanzado mundial. Se ha establecido básicamente el sistema de servicios públicos y se ha seguido ampliando su cobertura; los nuevos empleos han continuado aumentando; la población necesitada se ha reducido en gran medida; se han logrado nuevos avances en el fomento de la civilización ecológica, y la elevación del nivel y la calidad de vida del pueblo se ha acelerado. Se ha impulsado enérgicamente la profundización integral de la reforma, se ha ampliado sin cesar la democracia popular y se ha iniciado la nueva expedición de la gobernación del país según la ley. Se han conseguido importantes avances en la diplomacia omnidireccional, la apertura al exterior se ha profundizado de continuo y China ha devenido el mayor país en el comercio de mercancías y uno de los principales en la inversión en el extranjero. El sueño chino de la gran

revitalización de la nación china y los valores socialistas esenciales han arraigado en el corazón del pueblo, y el poder cultural blando de nuestra nación no ha cesado de crecer. Se han cosechado notables éxitos en los cambios militares con peculiaridades chinas y se han dado nuevos pasos en el fortalecimiento y la revigorización del Ejército. Se han abierto nuevas perspectivas en el disciplinamiento integral y riguroso del Partido, las actividades educativas y prácticas referentes a su línea de masas han dado abundantes frutos y se han logrado éxitos evidentes en el fomento de su estilo y de la moralización administrativa, con todo lo cual el Partido se ha ganado el corazón de sus militantes y del pueblo. Gracias al pronto cumplimiento exitoso de los objetivos establecidos en el XII Plan Quinquenal, la fuerza de la economía, la ciencia y la tecnología, y la defensa nacional de nuestro país, así como su influencia internacional ascenderán otro gran peldaño.

Especialmente importante es el hecho de que, desde la celebración del XVIII Congreso Nacional del Partido, el Comité Central, con el camarada Xi Jinping como secretario general, manteniendo y desarrollando sin vacilación alguna el socialismo con peculiaridades chinas, ha tenido el coraje de practicar y ha sabido innovar, ha ahondado en el conocimiento de las leyes que rigen el desempeño del Partido Comunista como gobernante, la construcción socialista y el desarrollo de la sociedad humana, y ha

dado forma a nuevas ideas, nuevos pensamientos y nuevas estrategias para gobernar el país y manejar los asuntos administrativos, proporcionando con ello una guía científica de la teoría y la acción tanto a la profundización de la reforma y la apertura como al impulso acelerado de la modernización socialista en las nuevas condiciones históricas.

2. Características fundamentales del contexto del desarrollo de nuestro país durante el XIII Plan Quinquenal.

El tema principal de la época —la paz y el desarrollo— se mantendrá sin cambios; la multipolarización mundial, la globalización económica, la diversificación cultural y la informatización social se desarrollarán en profundidad; la economía mundial se recuperará de forma sinuosa en el marco de un reajuste profundo; una nueva ronda de la revolución científico-tecnológica y de la transformación industrial va acumulando energías en espera de desatarse; el sistema de gobernanza global experimentará profundos cambios; la fuerza de los países en vías de desarrollo como grupo continuará fortaleciéndose, y la correlación entre las diversas fuerzas en el plano internacional tenderá a equilibrarse paso a paso. Paralelamente, la influencia subyacente ejercida por la crisis financiera internacional persistirá bastante tiempo; la economía y el comercio globales carecerán del vigor necesario para crecer; el proteccionismo se recrudecerá; las relaciones

geopolíticas experimentarán cambios complejos; las amenazas tradicionales y no tradicionales a la seguridad se entrelazarán, y los factores de inestabilidad e indefinición de nuestro entorno exterior aumentarán.

Nuestro país cuenta con una poderosa base material, un rico capital humano, un amplio espacio de mercado y un enorme potencial de desarrollo; el cambio de la modalidad de desarrollo de nuestra economía se acelerará; están gestándose y formándose nuevas fuerzas motrices para nuestro crecimiento económico, y el aspecto fundamental de la mejora prolongada de nuestra economía no se alterará. Al propio tiempo, seguirá siendo destacado el problema del desequilibrio, la descoordinación y la insostenibilidad del desarrollo, cuyas principales manifestaciones son su modalidad de desenvolvimiento extensivo, la débil capacidad de innovación, el grave exceso de capacidad productiva en algunas ramas, el descenso de la rentabilidad empresarial y los frecuentes accidentes graves por la falta de seguridad en la producción; se mantendrá el desequilibrio entre el desarrollo de la ciudad y el del campo, y entre el de las diversas regiones; los recursos ejercerán un papel cada vez más restrictivo y la tendencia al deterioro del ambiente ecológico continuará sin revertirse sustancialmente; la oferta de los servicios públicos básicos será insuficiente, la disparidad de los ingresos se mantendrá relativamente grande, el envejecimiento demográfico se acelerará y la

tarea de eliminar la pobreza será muy ardua; las cualidades cívicas y el nivel de la civilización social estarán pendientes de mejora; habrá que fortalecer el fomento del imperio de la ley, y el estilo ideológico y la capacidad de los cuadros dirigentes aún deberán mejorarse, mientras que el papel ejemplar y de vanguardia de los militantes del Partido y de los cuadros todavía tendrá que potenciarse. Hemos de incrementar tanto nuestra concienciación sobre las eventuales adversidades como nuestro sentido de la responsabilidad, y redoblar los esfuerzos por lograr avances rompedores en la optimización estructural, en el aumento de la fuerza motriz, en la neutralización de las contradicciones y en la subsanación de los puntos débiles.

La valoración global de todo lo susodicho indica que el desarrollo de nuestro país permanece en un importante periodo coyuntural estratégico en el que podemos acometer grandes empresas, y que nos enfrentamos a la vez a severos desafíos, como el solapamiento de múltiples contradicciones y el aumento de los riesgos latentes. Hemos de percibir con precisión el profundo cambio de contenido de este periodo coyuntural estratégico, responder con mayor eficacia a toda clase de riesgos y desafíos, seguir concentrando los esfuerzos en llevar a buen término nuestros asuntos y abrir sin cesar nuevos horizontes a nuestro desarrollo.

3. Pensamiento guía para el desarrollo de nuestro país durante el XIII Plan Quinquenal. Enarbolando la gran

bandera del socialismo con peculiaridades chinas, aplicando en su totalidad el espíritu del XVIII Congreso Nacional del Partido y de la III y la IV Sesión Plenaria de su XVIII Comité Central, guiándonos por el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo, e implementando a fondo el espíritu de los importantes discursos del secretario general Xi Jinping, hemos de persistir en la disposición estratégica de culminar la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada, de profundizar integralmente la reforma, de gobernar integralmente el país según la ley y de disciplinar el Partido integral y rigurosamente; hemos de persistir en tomar el desarrollo como asunto primordial y centrarnos en el mejoramiento de su calidad y rendimiento para acelerar la creación de regímenes, mecanismos y modalidades capaces de orientar y conducir la nueva normalidad del desarrollo económico; y hemos de mantener la firmeza estratégica, perseverar en la búsqueda de progresos basados en la estabilidad, impulsar de modo coordinado la construcción de la economía, la política, la cultura, la sociedad, la civilización ecológica y el Partido, y garantizar la culminación de la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada en el plazo establecido, con el fin de sentar una base aún más sólida que nos permita alcanzar el objetivo de lucha para el

segundo centenario y materializar el sueño chino de la gran revitalización de la nación china.

En el proceso de alcanzar en el plazo fijado el objetivo de lucha de culminar la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada y en el de promover un desarrollo económico y social sostenido y sano, debemos atenernos a los siguientes principios.

— **Persistir en la condición del pueblo como sujeto.** El pueblo constituye la fuerza fundamental para la promoción del desarrollo, por lo que la materialización, la salvaguardia y el fomento apropiados de los intereses fundamentales de las masas populares más amplias representan la meta esencial de nuestro desarrollo. Hemos de perseverar en la concepción del desarrollo que tiene al pueblo como centro, considerar como punto de partida y de llegada del desarrollo el acrecentamiento del bienestar del pueblo y el impulso del desenvolvimiento integral de las personas, fomentar la democracia popular, proteger la equidad y la justicia sociales, garantizar al pueblo el derecho a una participación y un desarrollo equitativos, y poner en pleno juego su entusiasmo, iniciativa y creatividad.

— **Persistir en el desarrollo científico.** El desarrollo, que es lo que cuenta, debe ser un desarrollo científico. Nuestro país se encuentra aún y permanecerá largo tiempo en la etapa primaria del socialismo, y tanto sus condiciones básicas como sus principales contradicciones sociales no

han cambiado: este es el fundamento básico para planear nuestro desarrollo. Tenemos que perseverar en ocuparnos de la construcción económica como tarea central, partir de la realidad, comprender las nuevas características del desarrollo, intensificar la reforma estructural y acelerar el cambio de modalidad del desenvolvimiento económico, con miras a conseguir un desarrollo caracterizado por una mayor calidad, eficacia, equidad y sostenibilidad.

— **Persistir en la profundización de la reforma.** La reforma constituye una poderosa fuerza motriz del desarrollo. Ateniéndonos al objetivo general de perfeccionar y desarrollar el sistema del socialismo con peculiaridades chinas y de impulsar la modernización del sistema de gobierno del Estado y de su capacidad de gobernar, hemos de completar el sistema institucional que permite que el mercado cumpla un papel decisivo en la distribución de los recursos y las funciones gubernamentales se desplieguen aún mejor, y, con el énfasis puesto en la reforma del régimen económico, acelerar el perfeccionamiento de los diversos regímenes y mecanismos, y eliminar todos los obstáculos derivados de estos que menoscaban el desarrollo científico, a fin de proporcionar al desarrollo una fuerza motriz sostenida.

— **Persistir en la gobernación del país según la ley.** El imperio de la ley constituye una garantía fiable para el desarrollo. Hemos de seguir firme e invariablemente

el camino del imperio de la ley del socialismo con peculiaridades chinas; acelerar la construcción del sistema correspondiente; construir el Estado de derecho socialista; impulsar el establecimiento científico de leyes, su ejecución rigurosa, el ejercicio imparcial de la justicia y el cumplimiento de las mismas por todo el pueblo, y construir con mayor celeridad una economía y una sociedad del imperio de la ley, al objeto de encauzar el desarrollo económico y social por la vía de dicho imperio.

— **Persistir en tratar la situación nacional y la internacional con una visión de conjunto.** La apertura omnidireccional al exterior constituye una exigencia inevitable del desarrollo. Debemos perseverar en abrir las puertas para llevar a cabo nuestra construcción. Por una parte, hemos de basarnos en las condiciones internas, haciendo valer plenamente nuestras ventajas, como la de los recursos, la del mercado y la del sistema; por otra, hemos de conceder importancia a los efectos de la coactuación de la economía nacional y la internacional, responder con dinamismo a los cambios en el entorno externo y aprovechar aún mejor los mercados y recursos tanto nacionales como internacionales, con el fin de promover el beneficio mutuo, el ganar-ganar y el desarrollo conjunto.

— **Persistir en la dirección del Partido.** Siendo como es la mayor superioridad del sistema del socialismo con peculiaridades chinas, la dirección del Partido constituye

la garantía política fundamental para la materialización de un desarrollo económico y social sostenido y sano. Tenemos que cumplir la exigencia de disciplinamiento integral y riguroso del Partido, vigorizar sin cesar su fuerza creadora, cohesiva y combativa, y mejorar de continuo su capacidad y nivel de ejercicio del gobierno, al objeto de garantizar que la nave de nuestro desarrollo avance por la vía navegable correcta surcando las olas.

II. OBJETIVOS PRINCIPALES Y CONCEPTOS BÁSICOS DEL DESARROLLO ECONÓMICO Y SOCIAL FIJADOS PARA EL XIII PLAN QUINQUENAL

1. **Nuevas exigencias planteadas por el objetivo de culminar la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada.** Gracias a la lucha que vienen librando todo el Partido y el pueblo de todas las etnias del país desde que el XVI Congreso Nacional del Partido planteó el objetivo de lucha de edificar integralmente una sociedad modestamente acomodada, hemos obtenido importantes avances en las diversas causas. Partiendo de las exigencias ya fijadas para lograr el objetivo de culminar la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada, en los próximos cinco años hemos de esforzarnos por cumplir las nuevas exigencias siguientes.

— **Mantenimiento del crecimiento económico en un ritmo medio superior.** Sobre la base de la mejora del equilibrio, la inclusividad y la sostenibilidad del desarrollo, en el 2020 se habrá conseguido que el PIB y la renta per cápita de la población urbana y rural sean el doble que en el 2010. Los principales índices económicos se mantendrán equilibrados y coordinados, se optimizará la configuración espacial del desarrollo, el rendimiento de las inversiones y las